



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía

| | | | | |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia | Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía | | | |
| Código | V01G230V01518 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 1c |
| Lingua de impartición | Galego | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Galanes Santos, Iolanda Gloria | | | |
| Profesorado | Galanes Santos, Iolanda Gloria | | | |
| Correo-e | iolag@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Esta materia ten por obxectivo a adquisición da competencia terminolóxica, que integra coñecementos teóricos e prácticos, así como interiorizar os métodos de traballo terminolóxicos profesionais | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A2 | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo. |
| A3 | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética. |
| A5 | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía. |
| C3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| C5 | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada |
| C8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| C10 | Capacidade de traballo en equipo |
| C11 | Capacidade de deseñar e xerir proxectos |
| C17 | Capacidade de tomar decisións |
| C18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| D3 | Capacidade de organización e planificación de proxectos |
| D4 | Resolución de problemas |
| D6 | Capacidade de xestión da información |
| D7 | Toma de decisións |
| D22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |

Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | |
|---|---------------------------------------|-----------------|-----------------|
| Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da descrición terminolóxica e a evolución dos estudos terminolóxicos. | A5 | C5 | |
| Avaliar a adecuación terminolóxica en documentos especializados e xeneralistas | A2 | C3 C8 C17 | D6 D7 D22 |
| Coñecer e utilizar adecuadamente recursos terminolóxicos | A2 A3 | C8 C18 | D6 D7 D22 |

| | | | |
|--|----|-------------------|-----------------------|
| Coñecer, identificar e solucionar os problemas terminolóxicos presentes nos procesos de Tradución e de Interpretación. | A3 | C17 C18 | D4 D6 D7 D22 |
| Coñecer a metodoloxía terminográfica e elaborar ferramentas terminolóxicas con obxectivos predefinidos | A2 | C10 C11 C18 | D3 D6 D7 D22 |

Contidos

| Tema | |
|--|---|
| TEMA 1. INTRODUCCIÓN Á TERMINOLOXÍA E Á TERMINOGRAFÍA: CONCEPTOS, PRINCIPIOS E MÉTODOS | <ol style="list-style-type: none"> 1. 1. Terminoloxía. Definición, obxecto, función, usuarios/as e aplicación ao proceso de tradución 1.2. Terminoloxía vs. terminografía vs. lexicografía. Métodos de traballo terminográfico 1.3. Lingua xeral e linguas de especialidade. O texto especializado 1. 4. O termo: definición, termo vs. palabra 1. 5. Identificación de termos en contexto |
| TEMA 2. A UNIDADE TERMINOLÓXICA: DENOMINACIÓN E CONCEPTO | <ol style="list-style-type: none"> 2. 1. A denominación: morfoloxía. Procedementos de formación de termos 2. 2. O concepto: características, tipos e relacións 2. 3. Relacións entre denominación e concepto |
| TEMA 3. TRABALLO TERMINOGRÁFICO PUNTUAL E TRABALLO TERMINOGRÁFICO SISTEMÁTICO | <ol style="list-style-type: none"> 3.1. Traballo terminolóxico puntual 3.2. Variación terminolóxica e neoloxía 3.3. O dossier terminolóxico 3.4. Traballo terminográfico sistemático: fases e instrumentos. 3.5. A ficha terminográfica: entrada, definición, contexto, termos relacionados, fontes etc. 3.6. Presentación de información terminolóxica |
| TEMA 4. TERMINOLOXÍA E TERMINOGRAFÍA PARA A TRADUCCIÓN E A INTERPRETACIÓN | <ol style="list-style-type: none"> 4. 1. Fontes documentais. 4. 2. Terminografía e lexicografía. Produtos terminográficos: dicionarios, glosarios, léxicos, vocabularios etc. 4. 3. Ferramentas terminolóxicas para a Tradución e a Interpretación. 4.4. Xerarquía de consulta de fontes |
| TEMA 5. PRINCIPAIS ENTIDADES QUE TRABALLAN EN TERMINOLOXÍA E OS SEUS PRODUTOS | <ol style="list-style-type: none"> 5.1. Entidades internacionais 5.2. Centros institucionais de terminoloxía 5.3. Servizos de tradución e lingüísticos 5.4. Asociacións profesionais e redes de cooperación en terminoloxía |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias | 2 | 0 | 2 |
| Lección maxistral | 15 | 30 | 45 |
| Seminario | 9 | 7 | 16 |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 20 | 20 | 40 |
| Presentación | 3 | 9 | 12 |
| Traballo tutelado | 3 | 30 | 33 |
| Exame de preguntas obxectivas | 1 | 0 | 1 |
| Resolución de problemas | 1 | 0 | 1 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|---|---|
| Actividades introdutorias | Presentación da materia, da súa guía docente e da estrutura do curso presencial e virtual |
| Lección maxistral | Sesións de presentación dos fundamentos teóricos da materia, a través de lecturas, apuntamentos, referencias bibliográficas e tutoriais |
| Seminario | Sesións de traballo monográficas con participación activa de docente e discentes (presentacións, debates, elaboración de esquemas, dúbidas, resolución de cuestionarios etc.) |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Actividades prácticas, problemas terminolóxicos, elaboración de árbores conceptuais etc. |
| Presentación | Presentación en aula de traballo terminolóxico puntual e sistemático |
| Traballo tutelado | Elaboración dun repertorio terminográfico e dun dossier terminolóxico |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|---|---|
| Resolución de problemas de forma autónoma | As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es |
| Traballo tutelado | As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es |

| Avaliación | | | | | |
|---|--|---------------|---------------------------------------|--|-----------------------|
| | Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | |
| Lección maxistral | Proba tipo test, de resposta curta e prácticas de análise terminolóxica. Avaliación individual. | 40 | A3 A5 | C5 C18 | D4 D6 D22 |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Entrega de traballos de curso (10%). Avaliación individual. Resolución de cuestionarios en equipo de traballo (10%) | 20 | A2 | C3 C5 C8 C17 C18 | D4 D6 D22 |
| Presentación | Elaboración e presentación do traballo de dossier terminográfico en equipo de traballo. Contidos e presentación (10%) | 10 | A2 A3 | C3 C5 C8 C10 C11 C17 C18 | D3 D4 D6 D7 |
| Traballo tutelado | Elaboración e presentación dun traballo terminográfico en equipo de traballo (30%) | 30 | A2 A3 A5 | C5 C8 C10 C11 C17 C18 | D3 D6 D7 D22 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA:

A docencia desta materia organízase en 2 grupos teóricos e 3 grupos prácticos. A adscrición a cada grupo presencial determinarao a docente segundo a combinación lingüística e a orde alfabética e debe respectarse na medida do posible durante todo o curso.

O alumnado deberá entregar unha ficha de clase nas dúas primeiras semanas do curso para manifestar así a súa decisión de acollerse á avaliación continua. A data límite de entrega de ficha será o 24 de setembro de 2018, salvo excepción xustificada ante a docente. Se non o fai nese prazo entenderase que renuncia a ela. En todo caso, para poder acollerse a esta modalidade, é necesario entregar TODAS as tarefas nos prazos indicados. O alumnado que por motivos de traballo ou saúde non poida asistir a todas as clases deberá comunicarllo persoalmente á profesora.

Para superar a materia mediante o sistema de avaliación continua a nota de cada unha das partes deberá ser igual ou superior a 5/10.

AVALIACIÓN ÚNICA: No caso de non presentarse por avaliación continua, o alumnado deberá presentarse ao exame final de avaliación única, que suporá o 100% da materia e terá lugar nas datas que se indiquen oficialmente e que se publicarán tamén en plataforma. O exame constará das seguintes partes:

- Proba teórica tipo test e resposta curta (30 %)
- Proba práctica (30 %)
- Traballo individual tutelado consistente na elaboración dun diccionario terminográfico (40 %) que se entregará de modo previo á realización do exame.

É igualmente necesario superar cada unha das partes cun 5/10 para superar a materia.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE XULLO: No caso de non superar a materia na primeira convocatoria, o alumnado poderá presentarse ao exame da convocatoria de xullo, que suporá o 100% da materia, salvo indicación en contrario da docente. Esta proba realizarase nas mesmas condicións que se fose de avaliación única e terá lugar na data oficial indicada polo Decanato.

Independentemente do sistema de avaliación elixido non superará a materia quen incorra en plaxio ou copia total ou parcial.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Cabré, M.^a Teresa, **La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones**, Empuries, 1993

Cabré, M.^a Teresa, **La terminología. Representación y comunicación**, IULA, 1999

Montero Martínez, Silvia.; Faber Benítez, Pamela e Buendía Castro, Miriam, **Terminología para traductores e intérpretes**, 2, Tragacanto, 2011

Bibliografía Complementaria

L'Homme, Marie-Claude, **La terminologie : Principes et techniques**, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004

Pavel, Silvia e Nolet, Diane, **Précis de terminologie**, Bureau de la traduction, 2001

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Outros comentarios

Utilizarase a plataforma Tema de Faitic como contorna de comunicación virtual e colectiva para indicar e completar as lecturas e actividades desta materia.